Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziała: Mam do ciebie jedną, małą prośbę, nie odmawiaj mi. A król jej odpowiedział: Poproś, moja matko, nie odmówię ci. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mam do ciebie jedną, małą prośbę — zaczęła — nie odmawiaj mi, proszę. Przedstaw swą prośbę, moja matko — zachęcił król — nie odmówię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziała: Mam do ciebie jedną małą prośbę, nie odmawiaj mi. Król odpowiedział jej: Proś, moja matko, bo ci nie odmówię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła: Proszę cię o jednę małą rzecz, nie odmawiaj mi. I odpowiedział jej król: Proś matko moja; albowiem ci nie odmówię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła mu: O jednę prośbę maluczką ja cię proszę, nie zawstydzaj oblicza mego. I rzekł jej król: Proś, matko moja, bo mi się nie godzi, abym odwrócił oblicze twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ona wtedy powiedziała mu: Mam do ciebie jedną małą prośbę. Nie odmawiaj mi!A król jej odrzekł: Proś, moja matko, bo tobie nie odmówię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekła: Mam do ciebie jedną małą prośbę, tylko nie odmawiaj mi. Wtedy król rzekł do niej: Przedstaw swoją prośbę, moja matko, a z pewnością ci nie odmówię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziała: Mam do ciebie jedną małą prośbę, nie odmawiaj mi! Król jej odpowiedział: Proś mnie, moja matko. Tobie nie odmówię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedziała do niego: „Mam do ciebie jedną małą prośbę. Nie odmawiaj mi!”. Król jej odpowiedział: „Proś, moja matko, gdyż tobie nie odmówię”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekła: - Mam jedną małą prośbę do ciebie, nie odmów mi. Król jej powiedział: - Proś mię, matko moja, albowiem tobie nie odmówię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона сказала йому: Я прошу у тебе одне мале прохання, не відверни твого лиця. І сказав їй цар: Проси, моя мамо, бо не відвернуся від тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem powiedziała: Mam do ciebie małą prośbę, nie odmawiaj mi. A król jej odpowiedział: Tylko zażądaj, moja matko, a z pewnością ci nie odmówię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ona zaś rzekła: ”Mam do ciebie jedną małą prośbę. Nie odprawiaj mego oblicza”. Król więc powiedział do niej: ”Przedstaw ją, moja matko, gdyż nie odprawię twego oblicza”. |